

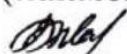
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Декан

социально-гуманитарного факультета

(наименование факультета)



И.В. Цевелева

(подпись, ФИО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ
« Учебная практика (переводческая практика)»

Направление подготовки	45.04.02 «Лингвистика»
Направленность (профиль) образовательной программы	«Иностранный язык в переводческой и преподавательской деятельности»
Квалификация выпускника	«магистр»
Год начала подготовки (по учебному плану)	«2021»
Форма обучения	«очная»
Технология обучения	традиционная
Реализация практической подготовки	практика полностью реализуется в форме практической подготовки

Курс	Семестр	Трудоемкость, з.е.
«2»	«4»	«3»

Вид промежуточной аттестации	Обеспечивающее подразделение
«Зачет_с_оц»	Кафедра «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

Комсомольск-на-Амуре 2021

Разработчик рабочей программы:

Заведующий кафедрой ЛМК,
к.филол.н., доцент

(должность, степень, ученое звание)



Шушарина Г.А.

(подпись)

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий выпускающей
Кафедрой ЛМК



Шушарина Г.А.

(подпись)

Введение

Рабочая программа и фонд оценочных средств практики «Учебная практика (переводческая практика)» составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 992 от 12.08.2020 и основной профессиональной образовательной программы ««Иностранный язык в переводческой и преподавательской деятельности» 45.04.02 «Лингвистика».

Практическая подготовка реализуется на основе:

- Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195).

1 Общие положения

Вид практики	Учебная практика (переводческая практика)
Тип практики	учебная
Цель практики	Формирование, закрепление, развитие практических навыков и профессиональных компетенций в ходе выполнения отдельных видов самостоятельных работ, составляющих основу будущей профессиональной деятельности
Задачи практики	В процессе прохождения производственной практики студент должен: <ul style="list-style-type: none">- формировать и совершенствовать языковую, речевую, коммуникативную и лингвокультурную переводческую компетенцию;- отработать методики перевода;- закрепить навыки письменного и устного перевода;- закрепить навыки работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования, редактирования.- обогатить запас специальной лексики- отработать умения пользоваться словарями (двуязычными, толковыми, синонимическими, отраслевыми и др.)
Способ проведения практики	стационарная и / или выездная

2 Перечень планируемых результатов обучения по практике, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС	Индикаторы достижения	Планируемые результаты обучения по практике
Общепрофессиональные		
«ОПК-5» Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носите-	ОПК-5.1 Знает модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной ком-	знает грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения устной и письменной коммуникации на языке перевода.

Код по ФГОС	Индикаторы достижения	Планируемые результаты обучения по практике
<p>лями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме</p>	<p>муникации ОПК-5.2 Умеет идентифицировать лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия ОПК-5.3 Владеет навыками корректного использования этикетных формул, принятых в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации</p>	<p>умеет осуществлять устный и письменный перевод владеть навыком распознавания и мониторинга коммуникационных сбоев; этическими и социальными нормами, принятыми в сфере переводческой деятельности</p>
<p>Профессиональные</p>		
<p>ПК-2 - Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>ПК-2.1 Знает предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; методы подготовки к выполнению перевода и поиска информации для него; грамматические, синтаксические, стилистические нормы, лексическую эквивалентность, способы и приемы переводческих трансформаций ПК-2.2 Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; переводить с одного языка на другой письменно; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона ПК-2.3 Владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания; осуществления межъязыкового и межкультурного перевода письменно</p>	<p>знание категорий эквивалентности и адекватности, уровней эквивалентности умеет определить способы достижения необходимого уровня эквивалентности умеет выбрать переводческие трансформации для достижения адекватности перевода владеет переводческими трансформациями для достижения эквивалентности и адекватности</p>

2 Место практики в структуре образовательной программы

Практика «Учебная практика (переводческая практика)» проводится на «2» курсе(ах) в «4» семестре(ах).

Практика входит в состав блока 2 «Практики» и относится к Б2.О.02(У).

Для освоения практики необходимы знания, умения, навыки, сформированные при изучении следующих дисциплин Практикум по культуре речевого общения английского языка, Теория и практика межкультурной коммуникации, Устный перевод английского языка, Научно-технический перевод / экономический перевод, Практический курс перевода английского языка, Практикум по культуре речевого общения китайского языка

Знания, умения и опыт профессиональной деятельности, полученные в ходе практики, необходимы для успешного прохождения ГИА.

3 Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность

Общая трудоемкость практики составляет «3» з.е. («108 акад. час.»)

Продолжительность практики «2» нед. в соответствии с утвержденным календарным учебным графиком.

Распределение объема практики по разделам (этапам) представлено в таблице 2.

Таблица 2 – Объем практики по разделам (этапам)

№	Разделы (этапы) практики	Продолжительность	
		очная форма обучения	
		Кол-во недель	Кол-во в часах
1	Подготовительный этап	0,5	4
2	Основной этап	1	98
3	Завершающий этап	0,5	6
	Итого	«2»	«108»

4 Содержание практики

Таблица 3 – Структура и содержание практики по разделам (этапам)

Наименование разделов	Содержание раздела (этапа) практики	Форма проведения или контроля	Трудоемкость (в часах)
Раздел 1 Подготовительный этап			
	Оформление документов по прохождению практики	Оформление дневника практики	1
	Вводный инструктаж по правилам охраны труда, технике безопасности, пожарной безопасности, правилам внутреннего распорядка	Запись в журнале инструктажа	1
Текущий контроль по разделу 1		Собеседование по правилам охраны труда, технике безопасности, пожарной безопасности, правилам внутреннего распо-	2

Наименование разделов	Содержание раздела (этапа) практики	Форма проведения или контроля	Трудоемкость (в часах)
		рядка	
Раздел 2 Основной этап			
	Выполнение индивидуальных заданий практики	Выполнение задания	90
	Консультации руководителя(-ей) практики о ходе выполнения заданий, оформлении и содержании отчета, по производственным вопросам	Собеседование с обучающимся	8
	Подготовка отчета по практике	Разделы отчета по практике	4
Текущий контроль по разделу 2		Результаты выполненной работы	
Раздел 3 Завершающий этап			
	Проверка отчета по практике, оформление характеристики руководителя(-ей) практики	Отчет по практике, дневник практики	4
Текущий контроль по разделу 3		Отчет по практике	
Промежуточная аттестация по практике	Собеседование	«Зачет_с_оц»	2

5 Формы отчетности по практике

Формами отчетности по практике являются:

1. Дневник по практике, который содержит:

- ФИО студента, группа, факультет;
- номер и дата выхода приказа на практику;
- сроки прохождения практики;
- ФИО руководителей практики от университета и профильной организации, их должности;
- цель и задание на практику;
- график прохождения практики;
- отзыв о работе студента.

2. Отчет обучающегося по практике.

В отчет по практике включаются:

- титульный лист;
- содержание;
- индивидуальное задание;
- введение;
- основная часть;
- заключение;
- список использованных источников;
- приложения (при необходимости).

6 Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной

аттестации обучающихся по практике

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации представлен в Приложении 1.

Полный комплект контрольных заданий или иных материалов, необходимых для оценивания результатов обучения по практике хранится на кафедре-разработчике в бумажном и электронном виде.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

7.1 Основная литература

1 Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. – 153 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/71336.html> (дата обращения: 11.05.2023). – Режим доступа: по подписке.

2 Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2021. – 159 с. // Юрайт : электронно-библиотечная система. – URL: <https://urait.ru/bcode/470417> (дата обращения: 11.05.2023). – Режим доступа: по подписке.

3 Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2021. – 387 с. // Юрайт : электронно-библиотечная система. – URL: <https://urait.ru/bcode/469078> (дата обращения: 11.05.2023). – Режим доступа: по подписке.

4 Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. – 4-е изд., перераб. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2021. – 263 с. // Юрайт : электронно-библиотечная система. – URL: <https://urait.ru/bcode/468787> (дата обращения: 11.05.2023). – Режим доступа: по подписке.

7.2 Дополнительная литература

1. Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) / О. В. Петрова. – 4-е изд. – Москва : Издательский дом ВКН, 2020. – 96 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/96393.html> (дата обращения: 11.05.2023). – Режим доступа: по подписке.

2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. – 4-е изд., испр. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2021. – 320 с. // Юрайт : электронно-библиотечная система. – URL: <https://urait.ru/bcode/475340> (дата обращения: 11.05.2023). – Режим доступа: по подписке.

3. Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова. – 2-е изд. – Москва : Издательский дом ВКН, 2020. – 511 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/96463.html> (дата обращения: 11.05.2023). – Режим доступа: по подписке.

4. Серебрякова, С. В. Общая теория перевода : учебное пособие / С. В. Серебрякова. – Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. – 154 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/62965.html> (дата обращения: 11.05.2023). – Режим доступа: по подписке.

7.3 Методические указания для студентов по выполнению заданий практики

Методические указания по выполнению заданий практики для обучающихся по направлению 45.04.02 Лингвистика / Сост. Г.А. Шушарина - [Электронный ресурс]. – В свободном доступе в электронно-образовательной среде вуза.

7.4 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по практике

- 1 Электронно-библиотечная система ZNANIUM.COM.
- 2 Электронно-библиотечная система IPRbooks.
- 3 Образовательная платформа Юрайт.
- 4 Электронно-библиотечная система eLIBRARY.RU (периодические издания)

7.4 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Расшифровка английских аббревиатур (англо-английский словарь) [Режим доступа: свободный] <http://abbreviations.com/>.
2. A guide to learning English [Электронный ресурс] : сайт. – Режим доступа: <http://esl.fis.edu/index.htm>, свободный
3. English Online [Электронный ресурс] : сайт. – Режим доступа: <http://www.abc-english-grammar.com>, свободный
4. Useful English [Электронный ресурс] : сайт. – Режим доступа: <http://www.usefulenglish.ru>, свободный
5. YouTube [Электронный ресурс] : [видеохостинг]. – Режим доступа: <https://www.youtube.com>
6. RussiaToday [Электронный ресурс] : [сайт]. – Режим доступа: <https://rt.com/>,
- 7 <https://science.sciencemag.org/>

7.5 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по практике

Таблица 4 – Перечень используемого программного обеспечения

Наименование ПО	Реквизиты / условия использования
OpenOffice	свободная лицензия, условия использования по ссылке: https://www.openoffice.org/license.html

8 Организационно-педагогические условия

Организация образовательного процесса регламентируется учебным планом и календарным учебным графиком. Язык обучения (преподавания) - русский. Для всех видов аудиторных занятий академический час устанавливается продолжительностью 45 минут.

При формировании своей индивидуальной образовательной траектории обучающийся имеет право на зачёт соответствующих практик, освоенных в процессе предшествующего обучения, который освобождает обучающегося от необходимости их повторного прохождения.

Зачёт практики осуществляется при условии, что её вид и продолжительность, указанные в представленных обучающимся документах об образовании, соответствуют учебному плану образовательной программы с учётом направленности (профиля).

В нижеперечисленных случаях выпускающая кафедра может проводить оценивание (переаттестацию) фактического достижения обучающимися планируемых результатов практики:

- наименование ранее пройденной практики не совпадает с действующим учебным планом, но компетенции по практике совпадают;
- наименование ранее пройденной практики совпадает с действующим учебным планом, но компетенции совпадают частично;
- не совпадает профиль образовательной программы;
- трудоёмкость пройденной практики совпадает с трудоёмкостью практики в действующем учебном плане менее чем на 80 %.

9.1 Образовательные технологии

В процессе прохождения практики используются следующие технологии:

Стандартные методы обучения:

- самостоятельная работа обучающихся вне аудитории, в которую включается выполнение заданий практики в соответствии с индивидуальным заданием и рекомендованными источниками литературы;
- освоение методов анализа информации и интерпретации результатов;
- выполнение письменных аналитических и расчетных заданий в рамках практики с использованием рекомендуемых информационных источников (учебники, издания периодической печати, сайты в сети Интернет);
- консультации преподавателя по актуальным вопросам, возникающим у студентов в ходе прохождения практики; методологии выполнения практических заданий, подготовке отчета по практике, выполнению аналитических заданий.

Методы обучения с применением интерактивных форм:

Для выполнения индивидуального задания и формирования отчета по практике обучающиеся используют широкий арсенал программных продуктов (п. 8.6).

Прохождение практики предполагает использование технологий:

- электронно-библиотечных систем для самостоятельного изучения научной и учебно-методической литературы;
- справочно-правовых систем, в том числе, КонсультантПлюс;
- информационные технологии для сбора, хранения и обработки информации.

9.2 Самостоятельная работа обучающихся по практике

Самостоятельная работа студентов – это процесс активного, целенаправленного приобретения студентом новых знаний, умений, навыков без непосредственного участия преподавателя, характеризующийся предметной направленностью, эффективным контролем и оценкой результатов деятельности обучающегося.

Цели самостоятельной работы:

- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических умений студентов;
- углубление и расширение теоретических знаний;
- формирование умений использовать нормативную и справочную документацию, специальную литературу;
- развитие познавательных способностей, активности студентов, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, творческой инициативы, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие исследовательских умений и академических навыков.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, уровня сложности, конкретной тематики.

Технология организации самостоятельной работы студентов включает использование информационных и материально-технических ресурсов университета и объекта прохождения практики.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

9.3 Методические рекомендации для обучающихся по прохождению практики

Права и обязанности студентов

Во время прохождения практики студенты имеют право:

- получать информацию, не раскрывающую коммерческой тайны организации для выполнения программы и индивидуального задания практики;
- с разрешения руководителя организации и руководителей ее структурных подразделений пользоваться информационными ресурсами организации;
- получать компетентную консультацию специалистов организации по вопросам, предусмотренным заданием практики;
- принимать непосредственное участие в профессиональной деятельности организации - базы практики.

Перед прохождением практики студенты обязаны:

- ознакомиться с программой прохождения практики по направлению «45.04.02 Лингвистика» и внимательно изучить ее;
- выбрать место прохождения практики и написать заявление;
- оформить дневник практики;
- разработать календарный план прохождения этапов практики.

Во время прохождения практики студенты обязаны:

- выполнить программу практики;
- вести дневник практики о характере выполненной работы и достигнутых результатах;
- подчиняться действующим в организации правилам внутреннего распорядка дня;
- соблюдать требования трудовой дисциплины;
- изучить и строго соблюдать правила эксплуатации оборудования, техники безопасности, охраны труда и другие условия работы в организации.

По окончании практики студенты обязаны:

- оформить все отчетные документы.

Порядок ведения дневника

В соответствии с РИ 7.5-2 «Организация и проведение практик обучающихся» все студенты в обязательном порядке ведут дневники по практике. В дневнике отмечаются: сроки, отдел, участок работы, виды выполненных работ, фиксируется участие студента в различных мероприятиях.

Дневник прохождения производственной практики должен содержать:

- ежедневные записи о выполняемых действиях с указанием даты, фактического содержания и объема действия, названия места выполнения действия, количества дней или часов, использованных на выполнение действия, возможные замечания
- предложения студента-практиканта. После каждого рабочего дня надлежащим образом оформленный дневник представляется студентом-практикантом на подпись непосредственного руководителя практики по месту прохождения практики, который заверяет соответствующие записи своей подписью;

по итогам практики в конце дневника ставится подпись непосредственного руководителя производственной практики, которая, как правило, заверяется печатью.

Составление отчета по практике

Отчет по практике «Учебная практика (переводческая)» выполняется в печатном варианте в соответствии с требованиями РД 013-2016 «Текстовые студенческие работы. Правила оформления» и подшивается в папку (типа «скоросшиватель»). Отчет состоит из: введения, основной части, заключения, списка литературы и приложений.

Введение должно отражать актуальность практики «Учебная практика (переводческая)» («учебная»), ее цель и задачи (какие виды практической деятельности и какие умения, навыки планирует приобрести студент) (1,5 - 2 страницы).

Основная часть включает в себя характеристику объекта исследования, сбор и обработку соответствующей статистической, технической, нормативно-правовой и (или) иной информации по предмету исследования, в т.ч. с использованием профессионального программного обеспечения и информационных технологий. По возможности, включаются в отчет и элементы научных исследований. Содержание основной части минимум 11 страниц.

В заключении приводятся общие выводы и предложения, а также краткое описание проделанной работы и даются практические рекомендации.(1,5 - 2 страницы).

Список литературы состоит из нормативно-правовых актов, учебников и учебных пособий, научных статей, использованных в ходе выполнения индивидуального задания.

Приложения помещают после списка литературы в порядке их отсылки или обращения к ним в тексте. В качестве приложений рекомендуется предоставлять копии документов, бланков договоров, организационно-распорядительных документов, аналитических таблиц, иных документов, иллюстрирующих содержание основной части.

По окончании практики в последний рабочий день студенты оформляют и представляют отчет по практике и все необходимые сопроводительные документы.

Отчет и характеристика рассматриваются руководителем практики «Учебная практика (переводческая)» от кафедры. Отчет предварительно оценивается и допускается к защите после проверки его соответствия требованиям, предъявляемым данными методическими указаниями. Защита отчетов организуется в форме собеседования. По результатам защиты руководитель выставляет общую оценку, в которой отражается качество представленного отчета и уровень подготовки студента к практической деятельности; результаты оцениваются по пятибалльной системе. При неудовлетворительной оценке студент должен повторно пройти практику.

Сданный на кафедру отчет и результат защиты, зафиксированный в ведомости и зачетной книжке студента, служат свидетельством успешного окончания практики «Учебная практика (переводческая)».

9 Описание материально-технического обеспечения, необходимого для осуществления образовательного процесса по практике

Для реализации программы практики «Учебная практика (переводческая)» в структурном подразделении ФГБОУ ВО «КНАГУ» используется материально-техническое обеспечение, перечисленное в таблице 5.

Таблица 5 – Материально-техническое обеспечение практики на базе КНАГУ

Структурное подразделение	Местоположение структурного подразделения	Используемое оборудование	Назначение оборудования
---------------------------	---	---------------------------	-------------------------

Кафедра ЛМК	Ауд. 331/1	мебель и технические средства обучения (наборы демонстрационного оборудования (проектор, экран, компьютер/ноутбук), персональные ПЭВМ	Выполнение индивидуального задания практики
Международный отдел	Ауд. 209/1	мебель и технические средства обучения (наборы демонстрационного оборудования (проектор, экран, компьютер/ноутбук), персональные ПЭВМ	Выполнение индивидуального задания практики

11 Иные сведения

Методические рекомендации по обучению лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Освоение практики обучающимися с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах. Предполагаются специальные условия для получения образования обучающимися с ограниченными возможностями здоровья.

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания тьюторами, психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

Форма проведения аттестации для студентов-инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей. Для студентов с ОВЗ предусматривается доступная форма предоставления заданий оценочных средств, а именно:

- в печатной или электронной форме (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);
- в печатной форме или электронной форме с увеличенным шрифтом и контрастностью (для лиц с нарушениями слуха, речи, зрения);
- методом чтения ассистентом задания вслух (для лиц с нарушениями зрения).

Студентам с инвалидностью увеличивается время на подготовку ответов на контрольные вопросы. Для таких студентов предусматривается доступная форма предоставления ответов на задания, а именно:

- письменно на бумаге или набором ответов на компьютере (для лиц с нарушениями слуха, речи);
- выбором ответа из возможных вариантов с использованием услуг ассистента (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);
- устно (для лиц с нарушениями зрения, опорно-двигательного аппарата).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ¹
по практике

«Учебная практика (переводческая)» («учебная»)

Направление подготовки	45.04.02 «Лингвистика»
Направленность (профиль) образовательной программы	«Иностранный язык в переводческой и преподавательской деятельности»
Квалификация выпускника	«магистр»
Год начала подготовки (по учебному плану)	«2021»
Форма обучения	«очная»
Технология обучения	традиционная
Реализация практической подготовки	практика полностью реализуется в форме практической подготовки

Курс	Семестр	Трудоемкость, з.е.
«2»	«4»	«3»

Вид промежуточной аттестации	Обеспечивающее подразделение
«Зачет_с_оц»	Кафедра «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

¹ В данном приложении представлены типовые оценочные средства. Полный комплект оценочных средств, включающий все варианты заданий, предлагаемых обучающемуся, хранится на кафедре в бумажном и электронном виде.

1 Перечень планируемых результатов обучения по практике, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Таблица 1 – Компетенции и индикаторы их достижения

Код по ФГОС	Индикаторы достижения	Планируемые результаты обучения по практике
Общепрофессиональные		
«ОПК-5» Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	ОПК-5.1 Знает модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации ОПК-5.2 Умеет идентифицировать лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия ОПК-5.3 Владеет навыками корректного использования этикетных формул, принятых в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации	знает грамматические формы и конструкции, типичные для формально-го и неформального регистров общения устной и письменной коммуникации на языке перевода. умеет осуществлять устный и письменный перевод владеть навыком распознавания и мониторинга коммуникационных сбоев; этическими и социальными нормами, принятыми в сфере переводческой деятельности
Профессиональные		
ПК-2 - Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-2.1 Знает предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; методы подготовки к выполнению перевода и поиска информации для него; грамматические, синтаксические, стилистические нормы, лексическую эквивалентность, способы и приемы переводческих трансформаций ПК-2.2 Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; переводить с одного языка на другой письменно; осу-	знание категорий эквивалентности и адекватности, уровней эквивалентности умеет определить способы достижения необходимого уровня эквивалентности умеет выбрать переводческие трансформации для достижения адекватности перевода владеет переводческими трансформациями для достижения эквивалентности и адекватности

Код по ФГОС	Индикаторы достижения	Планируемые результаты обучения по практике
	<p>щественность адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона</p> <p>ПК-2.3 Владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания; осуществления межъязыкового и межкультурного перевода письменно</p>	

Таблица 2 – Паспорт фонда оценочных средств

Формируемая компетенция	Задание на практику*	Наименование оценочного средства	Показатели оценки
«ОПК-5»	Выполнить устный перевод текста с листа (1 текст с русского языка на английский – 1 текст с английского языка на русский язык)	устный перевод текста с листа	Отсутствие / наличие ошибок
	Выполнить анализ ситуации	Анализ ситуации	Отсутствие / наличие ошибок
«ПК-2»**	Выполнить Письменный перевод текста (1 текст с русского языка на английский – 1 текст с английского языка на русский язык)	Письменный перевод текста	Отсутствие / наличие ошибок
	Составить глоссарий терминов по тексту	глоссарий	Отсутствие / наличие ошибок

* Индивидуальные варианты заданий приведены ниже

** Реализуется в форме практической подготовки²

Промежуточная аттестация проводится в форме «Зачет_с_оц».

«Зачет_с_оц» определяются с учетом следующих составляющих:

1. Содержания отзыва о работе студента от руководителя профильной организации и от университета с учетом результатов текущего контроля.
2. Результатов промежуточной аттестации.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, представлены в виде технологической карты практики.

² Для практики, частично реализуемой в форме практической подготовки - отметить отдельные задания, как реализуемые в форме практической подготовки

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРАКТИКИ

ЗАДАНИЯ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

Задание на практику	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
Выполнить устный перевод текста с листа	устный перевод текста с листа	2 – 4 день практики	20 (за каждый текст). Всего 40	0 баллов – перевод текста не выполнен или выполнен с 5 и более количеством ошибок 10 баллов – перевод текста выполнен с ошибками (3-4). 15 баллов – перевод текста выполнен с неточностями (1-2). 20 баллов – перевод текста выполнен без ошибок и неточностей.
Выполнить Письменный перевод текста	Письменный перевод текста	5-7 день практики	20 (за каждый текст). Всего 40	0 баллов – перевод текста не выполнен или выполнен с 5 и более количеством ошибок 10 баллов – перевод текста выполнен с ошибками (3-4). 15 баллов – перевод текста выполнен с неточностями (1-2). 20 баллов – перевод текста выполнен без ошибок и неточностей.
Составить глоссарий терминов по тексту	глоссарий	8-9 день практики	10	0 баллов – глоссарий не составлен или составлен с 5 и более количеством ошибок. 5 баллов – глоссарий составлен с 3-4 ошибками. 8 баллов – глоссарий составлен с 1-2 ошибками. 10 баллов – глоссарий составлен без ошибок
Выполнить анализ ситуации	анализ ситуации	10-12 день практики	10	0 баллов – анализ ситуации не выполнен или выполнен неверно. 5 баллов – анализ ситуации выполнен с ошибками. 8 баллов – анализ ситуации выполнен с неточностями. 10 баллов – анализ ситуации выполнен без ошибок и неточностей

Задание на практику	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
Итого (максимально возможная сумма баллов)			100	
Критерии оценки результатов текущего контроля: <i>0 – 64 % от максимально возможной суммы баллов – «неудовлетворительно»;</i> <i>65 – 74 % от максимально возможной суммы баллов – «удовлетворительно»;</i> <i>75 – 84 % от максимально возможной суммы баллов – «хорошо»;</i> <i>85 – 100 % от максимально возможной суммы баллов – «отлично».</i>				

ОТЗЫВ О РАБОТЕ СТУДЕНТА РУКОВОДИТЕЛЯ / РУКОВОДИТЕЛЕЙ ПО ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКЕ
заполняется в дневнике практики по форме:

Перечень компетенций, осваиваемых на практике, задания на практику		Оценка уровня сформированности компетенции руководителя от профильной организации				Оценка уровня сформированности компетенции руководителя от Университета				Средняя оценка	Вывод об уровне сформированности компетенции* на данном этапе
Код, компетенция	Задания на практику	5	4	3	2	5	4	3	2		
«ОПК-5» Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	устный перевод текста с листа										
	анализ ситуации										
«ПК-2» Способен к	Письменный перевод текста										

обеспечению межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения											
	гlossарий										
Итоговая оценка											

Характеристика руководителя практики от профильной организации (при проведении практики в профильной организации):

Качество выполнения заданий: _____

Уровень практической подготовки обучающегося _____

Показатели прохождения практики		Шкала оценивания	Критерии оценивания
1	Качество выполнения заданий	5 баллов	2 балла - студент допустил ошибки в выборе методов и последовательности выполнения задания. 3 балла – студент обнаружил умение правильно выбрать метод выполнения задания, но допустил ошибки на этапе его реализации. 4 балла – студент обнаружил умение правильно выбрать метод и последовательность выполнения задания, но допустил неточности на этапе реализации. 5 баллов – студент обнаружил умение правильно и эффективно выполнять задания.
2	Уровень практической подготовки обучающегося	5 баллов	2 балла – студент допустил принципиальные ошибки в выполнении заданий по практике, задания не выполнены в полном объеме 3 балла – студент справился с выполнением заданий по практике, но с помощью руководителя по практической подготовке 4 балла – студент успешно выполнил задания по практике, допустил незначительные ошибки 5 баллов – студент показал умение свободно выполнять практические задания.
3	*Уровень сформированности компетенции	5 баллов	5 – умения и навыки сформированы в полном объеме 4 – умения и навыки сформированы в достаточном объеме

Показатели прохождения практики	Шкала оценивания	Критерии оценивания
		3 – умения и навыки сформированы частично 2 – умения и навыки не сформированы

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

	Наименование оценочного средства	Шкала оценивания	Критерии оценивания
1	Отчёт по практике	5 баллов	2 балла – отчёт по практике логически не структурирован, результаты практического выполнения задания не представлены 3 балла – отчёт по практике логически структурирован, имеет целевую направленность, результаты выполнения индивидуального задания представлены, но допущены ошибки в их формулировке и оформлении, 4 балла – отчёт по практике логически структурирован, имеет целевую направленность, выводы и результаты выполнения индивидуальных заданий представлены, но допущены неточности в их формулировке. 5 баллов – отчёт по практике логически структурирован, имеет целевую направленность, выводы и результаты выполнения заданий обоснованы и грамотно оформлены, являются практически значимыми.
2	Вопросы к собеседованию	5 баллов	0 баллов – ответ на вопрос не представлен. 2 балла – представлен поверхностный ответ на вопрос, допущены ошибки в ответе. 3 балла – представлен неполный ответ на вопрос, допущена ошибка в ответе. 4 балла – представлен полный ответ на вопрос на базе основной литературы, но допущены неточности в ответе. 5 баллов – представлен исчерпывающий ответ на вопрос с использованием дополнительной литературы.

ИТОГОВАЯ ОЦЕНКА ПО ПРАКТИКЕ

Итоговая оценка по практике определяется как сумма средневзвешенных оценок по всем оценочным средствам и отзывам о работе студента по формуле: $0,5 \cdot \text{общая оценка уровня сформированности компетенций} + 0,1 \cdot \text{оценка за качество выполнения заданий} + 0,1 \cdot \text{оценка за уровень подготовки обучающегося} + 0,1 \cdot \text{оценка за качество подготовки отчёта по практике} + 0,2 \cdot \text{оценка за результаты промежуточной аттестации}$

Общая оценка уровня сформированности компетенций		Из таблицы Итоговая оценка Дневника практики
Отзыв о работе студента руководителя от профильной организации	Качество выполнения заданий	Из Отзыва руководителя от профильной организации Дневника практики
	Уровень подготовки обучающегося	Из Отзыва руководителя от профильной организации Дневника практики
Оценочные средства для промежуточной аттестации	Отчет по практике	
	Собеседование (опрос)	
Итоговая оценка		

Задания для текущего контроля

Пример индивидуального задания

Устный перевод текста с листа

Пример текста

Interviewer: You were involved in a very large acquisition recently. What are the essential preparatory steps for a successful acquisition? Nigel Portwood: The first step is to ensure that you have a strategy, a very clear strategy. You need to know where you want to compete, which markets; how you want to compete; and how you will get competitor advantage over the other players in the market. From that strategy you should understand which other companies in the market will help you achieve your objectives. Your other alternative, of course, is not to buy another company, but just to try and build a successful position on your own, through investment. But, assuming that you can find a candidate that you would like to acquire, the next essential step is to analyze that company – to understand its products, where it gets its sales from, who its customers are, and what its cost structure is. You then need to think how, if you own that company, you would invest in it, and what the financial consequences of that would be. Because the third step is to essentially work out how much this company is worth, and you need to worry about two prices there. The first is what is it worth to the current owners, and the second is what is it worth to you? And the difference should be driven by the synergy that you see, that is, the benefits that you can bring to the company through your ownership. And there, we all spend lots of time analyzing the projections for the company to try and arrive at a valuation. And the final step, of course, is just working out your tactics as to how you are going to buy this company – whether it is your pricing tactics or the way in which you approach the current owners.

Глоссарий

Пример составления глоссария

№	Английский термин	Русский эквивалент
1	Nuclear fission	Радиоактивный распад
2	A shock wave	Ударная волна
3	incineration	Сжигание, сгорание

Анализ ситуации:

Пример ситуации

Просмотрите видеозапись работы устного переводчика на открытии конкурса «Евровидение» в Киеве. Проанализируйте его работу с точки зрения поведенческой культуры.

Письменный перевод текста

Пример текста:

The future of the sporting world. 'Where Sport Meets' was the slogan for the 12th annual SportAccord Convention held in Turkey. It brought together the 108 sports federations that make up the organization. Despite not being well known outside the industry it was established almost half a century ago to help change the future face of sports. Vlad Marinescu, General Director of SportAccord, said they are "helping and assisting" those involved in the sporting world. He explained that they are providing 'services for members that can benefit them'. The exhibition hall brings the invited guests together under one roof. There visitors can investigate how to cooperate with the different sports federations, find a new sponsor or see how to go about hosting a sports event. 'The SportAccord Convention is a meeting where you will find all the decision-makers in the sporting world in the same place for six days,' said Nis Hatt, Managing Director of the SportAccord Convention. The event provides guests with a wide range of opportunities like a game of drafts with world champion Daryna Tkachenko or a meeting with the president of the World Anti-Doping Agency Sir Craig Reedie to discuss the ongoing war against doping.

‘We’ve built a relationship with the pharmaceutical industry so that in many cases we know what is being produced and occasionally we are actually able to test it without telling anybody,’ Reedie told. Since May last year SportAccord is headed by the president of the International Ju-do Federation, Marius Vizer. His main challenge has been the promotion of less popular sports, however he’s hopeful.

Задания для промежуточной аттестации

1. Опишите алгоритм выполнения предпереводческого анализа текста
2. Что такое переводческая трансформация?
3. Какие типы переводческих трансформаций являются наиболее частотными?
4. Перечислите этапы предпереводческого анализа.
5. Назовите основные электронные словари.
6. Какие программы для переводчика вам известны?
7. Для чего необходим предпереводческий анализ текста?
8. В чем заключается задача устного переводчика?

9. Какое обязательное требование есть в устном переводе?

10. Расскажите о наиболее частотных переводческих трансформациях при осуществлении устного перевода с листа.
11. Расскажите об этике устного перевода.

12. Перечислите основные этапы предпереводческого анализа текста при устном переводе.

13. Какие источники могут быть использованы для подготовки к устному переводу?
14. Техника подготовки к устному переводу: психологическая и лингвистическая подготовка.

Лист регистрации изменений к рабочей программе практики
